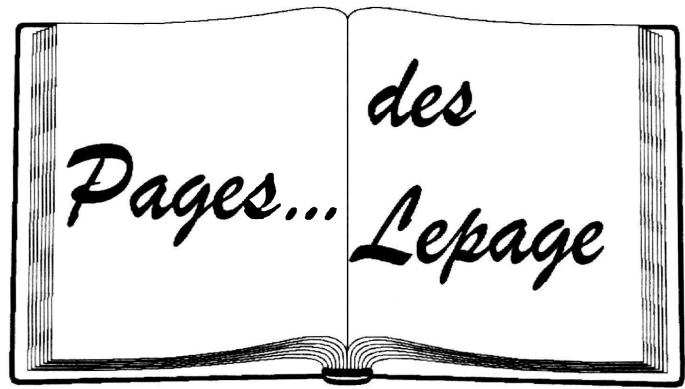


Les Lepage, au coeur de notre histoire.



ASSOCIATION DES
LEPAGE D'AMÉRIQUE inc.



Volume 21 Numéro 3

4 \$ Décembre 2017



Meilleurs Voeux!

Que la paix et la joie de cette Fête soient avec vous tous les jours de l'Année nouvelle

Best wishes!

May the peace and joy of this Feast be with you every day of the New Year



Publié par l'Association des Lepage d'Amérique inc.
366, rue William-Price, app. 25, Rimouski (Québec) G5L 6K9

Téléphone (Ass.) : 418 723-7882 (Rita, trésorière)
English calls : 450 228-1536 (Maurice, vice-président)

Site Web : www.lepagedamerique.com

Édité par l'Association des Lepage d'Amérique inc.

Impression : Groupe ETR

Mise en page : Maurice Lepage (0019)

Dépôt légal

Bibliothèque nationale du Québec

Bibliothèque nationale du Canada

ISSN 1206-8381

CONSEIL D'ADMINISTRATION 2017-2018

Lauréat Lepage, président (2020) (0023)
Nicolet (Québec) 819-293-5600
Courriel : lepage.michaud@cgocable.ca

Maurice Lepage, vice-président (2018) (0204)
Entrelacs (Québec) 450-228-1536
Courriel : maurice.lepage@hotmail.com

Rita Lepage, trésorière (2019) (0021)
Rimouski (Québec) 418-723-7882
Courriel : rita.lepage@cgocable.ca

Suzanne René, secrétaire (2019) (0139)
Entrelacs (Québec) 450-228-1536
Courriel : suzanne.rene@hotmail.com

Denis Lepage, resp. des communications (2019) (0065)
St-Félix-de-Kingsey, (Québec) 819-816-5497
Courriel : denislepageqc09@yahoo.ca

France Lepage, administratrice (2018) (0192)
St-Georges de Beauce, (Québec) 418-227-5725
Courriel : flepage@globetrotter.net

France Lepage, administratrice (2018) (0057)
Laval (Québec) 514-506-2349
Courriel : francelepage@videotron.ca

Jeannine Lepage, administratrice (2020) (0191)
Lévis (Québec) 418-496-6229
Courriel : j.lepage@hotmail.ca

Monique Lepage, administratrice (2019) (0015)
Saint-Cuthbert (Québec) 450-836-2322
Courriel : moniquelpg321@gmail.com

Rachel Lepage, administratrice (2020) (0132)
Québec (Québec) 418-529-1744
Courriel : rachlepage@hotmail.com

Politique éditoriale

Ce bulletin accepte et publie les articles des membres ou autres collaborateurs. Les articles signés sont la responsabilité de leur auteur pour les faits et les opinions qui y sont exprimés. L'éditeur se réserve le droit d'adapter et de réduire les textes qui lui sont expédiés pour publication. Il se réserve également le droit de publier ou de ne pas publier.

Editorial Policy

This bulletin accepts and publishes articles of members or other collaborators. Signed articles are the sole responsibility of their authors for the facts and opinions expressed. The editor reserves the right to adapt and cut the texts submitted for publication. He also reserves the right to publish or not.

Dans ce numéro : In this edition :

- Page 3 : Mot du président**
4 : Mot du rédacteur
5 : Avis de modification aux règlements
6 : Chronique généalogique
8 : Célébrations de Noël
15 : Généalogie, un peu d'histoire
16 : L'histoire de Rudolph
18 : Liste des membres 2017-2018
20 : Mise au point
20 : Renouvellement cartes de membres

Généalogie

Rédaction

Maurice Lepage (0204)

Denis Lepage (0065)

Francine Michaud (0152)

Comité de relecture

Claire Lepage (0031)

Maurice Lepage (0204)

Rachel Lepage (0132)

Robin Lepage (0254)

Collaborateur au

site Web

Danielle Lepage (0040)

Traduction

Norbert Lepage (0265)

Maurice Lepage (0204)

Félix Lepage (0168)



Mot du Président

Bonjour à tous les Lepage, conjointes et conjoints.

Après un automne des plus extraordinaires du point de vue climatique, nous voici presqu'au seuil d'une nouvelle année.

Celle passée fut encore une fois très productive pour notre association, autant pour le journal régulier, la généalogie, etc. J'en profite pour remercier tous les membres du conseil d'administration et les autres participants actifs qui s'offrent bénévolement pour le succès de notre groupement notamment les activités de rédaction, de trésorerie, de secrétariat, de validation et traduction de textes, d'inscription à la généalogie, de communication, de planification et organisation des rassemblements. Celui de l'an prochain se tiendra comme prévu en Beauce au début juillet.

Nous lançons un appel à tous ceux qui voudraient participer, dans un proche avenir, à une ou l'autre de ces activités et spécialement des personnes ou groupe de personnes pouvant prendre en charge l'organisation de prochains rassemblements. Un appel est fait aussi sur la page Facebook de l'association à cet effet; bienvenue à vos suggestions ou propositions.

Aussi, il est toujours intéressant de recevoir de la part des membres des articles pour le journal, que ce soit des récits de voyage, des expériences vécues ou autres sujets.

Nous songeons, dans un avenir plus ou moins rapproché, de peut-être participer au Salon des Familles de la Fédération des associations des familles du Québec (FAFQ). Cette activité annuelle regroupe un certain nombre d'associations dont le but est d'échanger entre nous et faire un peu de recrutement. Nous nous en reparlerons.

Je vous souhaite à toutes et à tous un joyeux temps des fêtes et une bonne Nouvelle Année.

Lauréat



Word from the President

Hello to all Lepage and spouses.

After a most extraordinary autumn from a climatic point of view, we are almost at the threshold of a new year.

The past year was once again very productive for our association, as much for the regular newspaper, the genealogy, etc. I take this opportunity to thank all the members of the Board

of Directors and the other active participants who volunteer themselves for the success of our group, particularly with regards to editorial, treasury, secretarial, proofreading and translation of texts, registration to genealogy, communications, planning and organization of gatherings. Next year's event will be held as planned in Beauce in early July.

We are appealing to all those who would like to participate, in the near future, in any of these activities, especially those persons or groups of people who can take charge of the organization of future gatherings. A call is also made on the Facebook page of the association for this purpose; we welcome all suggestions or proposals.

Also, it is always interesting to receive articles from the members for the newspaper, whether travel stories, experiences or other topics.

We think, in a more or less close future, perhaps to participate in the «Salon des Familles de la Fédération des associations de familles du Québec (FAFQ)». This annual activity brings together a number of associations whose goal is to exchange between us and do a little recruitment. We'll talk again.

I wish you all a happy holiday season and a Happy New Year.

Lauréat



Mot du rédacteur

Une autre année s'achève! C'est le temps de remercier tous ceux qui de près ou de loin contribuent au succès de notre association comme Lauréat l'a déjà fait.

En tant que responsable du journal, je tiens à remercier spécifiquement l'équipe de rédaction soit Maurice (0019) à la mise en page, Claire, Rachel et Robin à la relecture, Félix et Norbert à la traduction. Un gros merci à tous et toutes.

En plus des traditionnels contes de Noël, nous vous présentons deux articles sur la généalogie préparés par Francine et Denis.

Nous souhaitons vous rappeler qu'à la dernière assemblée générale annuelle, il a été dûment proposé et adopté un important changement quant aux méthodes de communication ceci dans le cadre d'une plus grande efficacité et réduction des frais postaux (**voir ENCART** dans les pages qui suivent). En effet, comme la plupart d'entre vous possédez une adresse courriel, dorénavant, toute convocation sera faite par courrier électronique. C'est pourquoi, **nous vous demandons de nous fournir votre adresse courriel** pour ceux qui ne l'ont pas déjà fait. Pour les autres, vous continuerez de recevoir les avis par le courrier postal.

Sur ce je vous souhaite une bonne lecture et au nom de toute l'équipe un très Joyeux Noël et une bonne nouvelle année.

Maurice



Word from the Editor

Another year is coming to an end! It's time to thank everyone who contributes to the success of our association, as Lauréat has already mentioned it.

As head of the newspaper, I would like to specifically thank the editorial team Maurice (0019) for the layout, Claire, Rachel and Robin for the proofreading, Félix and Norbert for the translation. Thank you everyone!

In addition to the traditional Christmas tales, we present you two articles prepared by Francine and Denis on the subject of genealogy.

We wish to remind you that at the last Annual General Meeting, a major change in communication methods was duly proposed and adopted as part of a greater efficiency and reduction of postage costs (see **INSERT** in the following pages). Indeed, as most of you have an email address, from now on, all notices will be sent by email. Therefore, **we ask you to provide us with your email address** for those who have not already done so. For the others, you will continue to receive notices by mail.

On this I wish you a good reading and on behalf of the whole team a very Merry Christmas and a Happy New Year.

Maurice





AVIS DE MODIFICATION AUX RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX

Modification de l'article 4.5 des règlements généraux tel qu'adoptée lors de l'assemblée générale annuelle du 8 juillet 2017.

Les avis de convocation pour les assemblées générales annuelles ou spéciales seront communiqués aux membres au moins quinze (15) jours avant leur tenue *en utilisant les moyens techniques contemporains de communication les plus appropriés.*

Suite à cette modification, nous demandons à tous les membres qui ne l'ont pas déjà fait de nous fournir leur adresse électronique pour la bonne tenue de nos dossiers. Cette modification permettra à l'association d'économiser en frais de poste. Bien entendu les membres n'ayant pas d'adresse électronique continueront à recevoir les avis par la poste.

Veillez aviser : rita.lepage@cgocable.ca

NOTICE OF AMENDMENT TO BY-LAWS

Amendment to By-Law 4.5, as adopted at the Annual General Meeting on July 8, 2017.

Notices of annual general meetings or special meetings shall be given to the members at least fifteen (15) days before the meeting is to take place *using the most appropriate contemporary technical means of communication.*

Following this change, we ask all members who have not already done so to provide us with their e-mail address for the good keeping of our records. This change will save the association money in postage costs. Of course, members who do not have an e-mail address will continue to receive notices by mail.

Please forward to: rita.lepage@cgocable.ca



CHRONIQUE GÉNÉALOGIQUE

Comment les dossiers de mariage aident à la recherche généalogique

En lisant cet article vous découvrirez toute la richesse que peut contenir un simple document, soit celui des dossiers de mariage et peut-être que ceci éveillera votre curiosité pour la généalogie, si ce n'est déjà fait! Vous comprendrez aussi pourquoi il est très important de fournir à nos bénévoles les renseignements concernant toutes les unions, qu'elles soient enregistrées ou non, afin que nos archives soient les plus complètes et demeurent le plus fiable possible.

Il faut savoir que les renseignements contenus dans les dossiers de mariage sont les sources les plus précieuses de la recherche généalogique car ils fournissent une abondance d'informations supplémentaires sur la vie et les relations de l'ancêtre en question.

Que contiennent les dossiers de mariage?

- La date du mariage.
- Noms de la mariée et du marié.
- L'emplacement du mariage.
- L'occupation du couple.
- Date de naissance des deux partenaires.
(Rarement)
- L'âge de la mariée et du marié au moment du mariage. (Rarement)
- L'église où la cérémonie de mariage a été menée.
- Résidence du couple avant le mariage
(Parfois)
- Nom du prêtre ou ministre.
- Nom des témoins du mariage.
- Noms des parents du marié et de la mariée.
(Parfois aussi leurs occupations)
- Tout enregistrement conjugal antérieur de l'un des partenaires. (Si un des mariés a déjà été marié, il est rare alors que ses parents soient mentionnés)

Ainsi, tous ces renseignements constituent les

GENEALOGICAL CHRONICLE

How marriage records help with genealogical research

By reading this article you will discover all the wealth that can contain a simple document, that of marriage records and perhaps this will awaken your curiosity for genealogy, if you have not done so already! You will also understand why it is very important to provide our volunteers with information about all unions, whether they are registered or not, so that our records are the most complete and the most reliable.

It should be noted that the information contained in marriage records is the most valuable source of genealogical research because it provides an abundance of additional information about the life and relationships of the ancestor in question.

What do marriage records contain?

- The date of the wedding.
- Names of the bride and groom.
- The location of the wedding.
- The occupation of the couple.
- Date of birth of both partners. (Rarely)
- The age of the bride and groom at the time of the marriage. (Rarely)
- The church where the wedding ceremony was conducted.
- Residence of the couple before marriage
(Sometimes)
- Name of the priest or minister.
- Name of the witnesses of the marriage.
- Names of the parents of the groom and the bride. (Sometimes also their occupations)
- Any previous marital registration of one of the partners. (If one of the newlyweds has already been married, it is rare that his parents are mentioned)

Thus, all of this information is fundamental to the information that is often required to build a family



éléments fondamentaux de l'information qui est souvent nécessaire pour construire un arbre généalogique ou pour effectuer des recherches plus complexes.

La recherche de noms de jeune fille

Les noms de jeune fille des ancêtres féminins sont régulièrement recherchés, mais trop souvent difficiles à trouver, surtout lorsqu'il n'y a pas d'antécédents du côté de sa famille d'origine (frères et sœurs, etc.). Cependant, les enregistrements de mariage contiendraient des indices pour rechercher les noms de jeunes filles coupées depuis longtemps de leurs ancêtres et aideraient donc à les replacer dans la bonne branche de leur arbre généalogique.

Mariages multiples

Les mariages multiples pourraient être identifiés dans les dossiers de mariage des ancêtres et, plus important encore, l'identification des enfants appartenant à leur mère respective. Pour cette raison, les antécédents doivent être examinés dans la recherche généalogique.

Bien sûr, il ne s'agit ici que d'un aperçu des trésors que recèle la généalogie! Tous ces renseignements que couvrent les dossiers de mariage constituent les éléments fondamentaux de ce qui est nécessaire pour construire un arbre généalogique ou pour effectuer des recherches plus complexes. La recherche généalogique est intéressante. Chaque pièce du puzzle trouve sa place et nous permet de connaître la plus belle histoire, la nôtre...

Denis Lepage



tree or to conduct more complex research.

Looking for maiden names

The maiden names of female ancestors are regularly searched for, but all too often difficult to find, especially when there is no history on the side of the family of origin (siblings, etc.). However, marriage records would contain clues to look for the names of young girls cut long ago from their ancestors, and thus help to put them back in the right limb of their family tree.

Multiple marriages

Multiple marriages could be identified in the marriage records of the ancestors and, more importantly, the identification of children belonging to their respective mothers. For this reason, antecedents must be examined in genealogical research.

Of course, this is only a glimpse of the treasures that genealogy holds! All of this information on marriage records is fundamental to what is needed to build a family tree or to conduct more complex searches. Genealogical research is interesting. Each piece of the puzzle finds its place and allows us to know the most beautiful story, ours ...

Denis Lepage





Célébrations de Noël

La fête de Noël n'a pas été de toujours le foyer d'attention des Canadiens français pendant les mois de décembre et janvier. Jusque tard dans le XIX^e siècle, la fête du Nouvel An représentait la grande célébration collective hivernale. C'est, assez étonnamment, sous l'action conjointe des prêtres catholiques et des marchands que Noël va peu à peu remplacer le jour de l'An dans le cœur de la population. Seulement, alors que le clergé cherchait à imposer la figure du petit Jésus, c'est finalement le père Noël qui va bientôt devenir le symbole par excellence du temps des Fêtes.

Une tradition qui évolue

Jusqu'à la fin du XIX^e siècle, le jour de l'An est, l'hiver venu, la fête la plus populaire des Canadiens français. Encore en 1905, certains commerces de Montréal font comme si le « bonhomme Noël » passait deux fois dans les maisons de Montréal, une première fois chez les Canadiens anglais et une seconde fois chez leurs compatriotes francophones. « J'ai eu, déclare un père Noël fictif, beaucoup d'occupation depuis mon arrivée. [...] Heureusement que la moitié de mon ouvrage est terminée, ayant visité toute la partie ouest de la ville, depuis la rue Saint-Laurent jusqu'aux confins de Westmount. Je réserve la semaine prochaine pour mes chers petits Canadiens, qui, je l'espère, seront contents de moi le Jour de l'An au matin. »

La fête du jour de l'An complète Noël et s'en distingue de plusieurs façons : elle est païenne et non pas catholique, elle est centrée sur le voisinage plutôt que sur la famille, elle provoque des beuveries et se déroule à l'extérieur du foyer. Or, l'éthique victorienne de la retenue et de

ATTENTION À VOUS TOUS

Ouvrez l'œil et l'oreille sur ce qui se passe dans votre région afin de recueillir des articles intéressants pour votre journal « Pages... des Lepage », faits divers, photos, articles, etc. ayant un rapport avec des Lepage.

La rédaction

Christmas Celebrations

Christmas has not always been the centre of interest with French-Canadians through the months of December and January. Up until the late 19th century, New Years Eve was the community's most important winter time celebration. It is quite surprising that, under the joint influence of Catholic priests and shopkeepers, French Canadians gradually began to celebrate and cherish Christmas more than New Year's Eve. But, where the clergy had wanted to impose the image of baby Jesus, it would finally be Santa Claus who would quickly become the ideal holiday symbol.

An Ever-evolving Tradition

Up until the end of 19th century, New Years Eve was the winter's most popular holiday for French-Canadians. As late as 1905, some Montreal shops were still retailing their holiday wares as if jolly old Saint Nicholas would visit Montreal twice, first stopping to grace the homes of the English Canadians and then later to bring holiday cheer to their French speaking compatriots. "I have been very busy since I arrived, said a fictional Santa Claus. [...] Luckily, half of my work is done, having visited the whole western end of the city, from Saint-Laurent Street to the western edge of Westmount. I've set next week aside for my dear little Canadians who, I hope, will be happy with me on the morning of New Years Eve."

New Years Eve complements Christmas, while being different from it in many ways: the holiday is rather of a pagan nature, it is centred on neighbourhood instead of family, it is a time for bouts of drinking and does not take place at home. But then, the Victorian etiquette of the

ATTENTION TO YOU ALL

Keep your eyes and ears open on what is happening in your region, in order to get interesting articles for your Bulletin "Pages des Lepage". Anything related to the Lepage name. Photos, newspaper clips, assorted facts and so on.

The Editor



l'intimité, ainsi que la pensée ultramontaine et l'idéologie de commercialisation contribuent peu à peu à un glissement vers le 25 décembre, imposant, entre autres, un déplacement du centre de gravité de la saison des fêtes vers les enfants. C'est ainsi que le clergé catholique va vouloir honorer la naissance du Christ, que les marchands vont faire des petits Canadiens français une clientèle cible et que les parents vont adopter des comportements associés à la famille nucléaire.

Bien entendu, Noël était fêté dans les campagnes canadiennes-françaises depuis les temps « héroïques » de la Nouvelle-France. Au début du XIX^e siècle, la fin de novembre donne le coup d'envoi du temps de l'avent, une période d'attente et de préparation spirituelle à la venue du Christ. Ces quatre semaines, appelées petit carême, favorisent la pénitence et se terminent avec la fête du baptême de Jésus, le 13 janvier (quoique plusieurs paroisses conservent leur crèche jusqu'au 2 février, fête de la présentation de Jésus au temple et de la purification de Marie). Le Noël chrétien tourne autour de la messe de minuit et du réveillon. Les Canadiens français n'échangent pas de présents, pas plus qu'ils n'envoient de cartes ou ne mangent de la dinde ou du *plum pudding*. Noël représente davantage pour eux un temps solennel, fait de recueillement et de prières, mais aussi d'agapes familiales, pendant lequel ils célèbrent la naissance du Christ.

La marchandisation croissante

Tout catholique soit-il, Noël devient à la fin du XIX^e siècle un événement commercial. D'un côté, il inclut la visite obligée à l'église pour assister à la messe de minuit, mais de l'autre côté, il évoque aussi de plus en plus le sapin (il est vrai, enserré entre une crèche et une

time, favouring self-restraint and privacy, as well as the Ultramontane dogma [the supremacy of papal creed over all matters in the lives of Roman Catholics] and commercialism would, little by little, help to impose December 25th as the main holiday, gradually shifting the focus of the holiday towards children. And so the holiday enabled the Roman Catholic Church to have every one honour the birth of Christ, shopkeepers were pleased to make French Canadians children their target clientele and parents could develop habits that would foster increasingly more tight-knit families.

Of course, since the "heroic" early days of New France, Christmas had been celebrated in the French-Canadian country side. Early 19th century, Advent started during the final days of November. It was a time of spiritual preparation during which people awaited the coming of the Christ. These four weeks also called *Little Lent* were a time of penitence, which ended with the Roman liturgical celebration of Jesus' baptism on January 13th (although many parishes keep their nativity scene up until the celebration of the presentation of Jesus in the temple and of the purification of the Virgin Mary on February 2nd). The Roman Catholic Christmas revolves around the Midnight Mass and Christmas Eve. French-Canadians did not exchange gifts and neither did they send Christmas cards, eat turkey or plum pudding. For them Christmas was a solemn occasion, a time for reflection and prayer, but also season of family gatherings, a time during which they celebrated the birth of Christ.

Growing Commercialisation

Catholic as it may be, Christmas would become a commercial event during the late 19th century. On the one hand, a visit to church for the Midnight Mass was

Proprio Direct
AGENCE IMMOBILIÈRE

Michelle Lepage
Courtier immobilier

À VENDRE PAR LE PROPRIO...
ET SON COURTIER

418.209.4224

France Lepage

Coaching
Traitement énergétique
15295, 10^e Avenue
St-Georges, (QC) G5Y 6J9
flepage@globetrotter.net
418 227-5725



croix ou un ange), les ornements, les décorations de gui, le réveillon et, surtout, le « traditionnel magasinage » des Fêtes, comme on le dit dès les années 1900. À partir du quatrième jeudi du mois de novembre, les gens de Montréal, de Québec et d'ailleurs courent les grandes surfaces et passent des heures à dénicher une « étrenne » pour leur épouse, leur fils, leur neveu, leur tante, leurs amis ou leurs collègues. Le père Noël, qui débarque sous ses allures contemporaines à Montréal vers 1880, soit bien avant les campagnes de publicité de Coca-Cola, symbolise les joies de ces festivités, où l'excès (de nourriture ou de dépenses) est à l'honneur. Alors que l'Église catholique cherche à imposer l'image du petit Jésus, accompagné du père Fouettard, la société de consommation propose une divinité toute différente, joviale, débonnaire, libérale, indulgente.

Des défilés de Noël sont organisés dans les rues de Montréal et de Québec au début du siècle. L'attraction attire tellement de monde qu'on assiste parfois à des émeutes et que des agents de l'ordre sont appelés en renfort. Ainsi, en 1906, le propriétaire du magasin Paquet, situé sur la rue Saint-Joseph à Québec, organise une parade du père Noël. Parti de son « royaume du pôle Nord », ce dernier arrive dans la capitale par le train de Trois-Rivières et accomplit une tournée triomphale à travers les principales rues de la ville dans une voiture à trois chevaux. Escortée par un détachement de policiers et au son d'une fanfare, la procession dure deux heures et demie. Des milliers d'enfants viennent applaudir leur « vieil ami », crier des « hourras » frénétiques et faire retentir sur son passage le son de leurs trompettes en fer blanc. Le père Noël leur envoie des saluts de la main et des baisers, et distribue à chacun un livre de dessins à colorier, des jouets et des bonbons. La foule lui fait une véritable ovation avant qu'il aille établir ses quartiers au sous-sol du magasin.

still mandatory, but on the other hand, more and more, the Christmas tree, with its decorations, mistletoe, is what had come to symbolise Christmas Eve (even though it still sheltered a nativity scene and was topped with a cross or an angel). More importantly, for many the tree had begun to evoke the "traditional season of Christmas shopping" as it began to be called, as early as the 1900s. Starting on the fourth Thursday of November, people in Montreal, Quebec City and elsewhere across the province would hurry to department stores and spend hours trying to find a New Year's Eve present for their spouses, children, nephews, aunts, friends or colleagues. Father Christmas, who, by 1880, was already visiting Montreal in his current incarnation, years before Coca-Cola's publicity campaigns, came to embody the joyous spirits of the holiday festivities in which excesses (food or spending) had become the predominant theme. While the Catholic Church tried to impose the image of a baby Jesus, with Père Fouettard as assistant, consumerist society was able to offer a divinity of a very different ilk: he was jolly, goodhearted, liberal and lenient.

Christmas parades were organised in the streets of Montreal and Quebec City at the beginning of the 20th century. The events attracted so many people that riots sometimes broke out and the police had to be called in to manage the crowds. And so, in 1906, the owner of the Quebec City department store *Magasin Paquet*, located on Saint-Joseph Street, organised a Christmas parade. Leaving his "Kingdom in the North Pole", he arrived in the provincial capital city on the Trois-Rivières train and made a triumphal visit through the main streets of the city travelling in a carriage pulled by three horses. Escorted by a detachment of police officers, marching to the sound of a brass band, the procession lasted two and a half hours. Thousands of children came out to greet their "old friend", to shout frantic "hoorays" and to blow

**Dépanneur
Martin Lepage Inc.**



LIBRE SERVICE IRVING

CENTRE DE VALIDATION LOTO-QUÉBEC

LOCATION FILMS VIDÉO - LAVE-AUTO

561, des Pionniers

Rimouski (Québec) G5N 5N6

Tél. : 418-735-5412

Johanne Lepage

PLANCHER 2000

LAVAL

2738 ÉTIENNE-LENOIR, LAVAL (QUÉBEC), H7R 0A3

TEL: 450-625-4462, TELECOM: 450-625-0882

SITE WEB: WWW.PLANCHER2000.CA



Il n'est pas étonnant de constater que la vertu principale de cette période de l'année est la générosité. Les marchands tentent de convaincre les gens d'acheter dans les magasins des centres-villes ou dans les magasins généraux des villages, quand ce n'est pas par catalogues (dont ceux d'Eaton et de Paquet – ancêtres d'Internet !). En outre, le luxe et le superflu sont réhabilités pendant quelques semaines. Les clients sont fortement encouragés à donner aux autres ce qu'ils ne songeraient pas à acheter pour eux-mêmes, et si les réclames des journaux parlent parfois de la possibilité de joindre l'utile à l'agréable, c'est presque toujours, en définitive, l'agréable qui l'emporte. Les enfants sont placés au centre des festivités justement parce qu'ils sont considérés comme des êtres de désirs (et non pas de besoins), des êtres frivoles dont la liste de souhaits peut s'allonger indéfiniment.

C'est tout le monde, prêtres et commerçants, qui se ligue pour inciter les Québécois à donner sans compter. En effet, l'appel au partage chrétien est très vite recyclé dans la rhétorique du magasinage. Les Canadiens français vraiment pieux seront ceux qui, au delà des paroles, achèteront pour les gens dans le besoin les cadeaux qu'ils ne peuvent s'offrir. L'œuvre des dîners de Noël pour les malades, L'œuvre des étrennes, Le petit bazar des pauvres sont quelques-uns des organismes de charité (remplacés aujourd'hui par La grande guignolée des médias, entre autres) ayant assimilé les premiers les valeurs nouvelles de l'époque. On veut faire briller la flamme de la vraie fraternité dans le cœur de chaque Canadien français en distribuant des étrennes. Le bonheur des riches, pense-t-on, c'est de distribuer des cadeaux par les cheminées. L'idée, en somme, c'est d'être comme le père Noël, qui pense aux autres plus qu'à soi-même. Il s'agit, sur ses traces, d'aller vers les pauvres les bras chargés de cadeaux.

Une valeur patrimoniale ambiguë

La valeur patrimoniale de Noël est ambiguë. Répandue dans tous les pays et insérée dans toutes les cultures, Noël se veut une fête nationale, « bien de chez nous ». Ancrée dans des traditions censément immémoriales, sinon mythiques, elle invite à toutes les nouveautés et encourage toutes les modes.

Accueillie comme un moment de recueillement et de chaleur humaine, elle honore la pacotille et les gadgets. Elle est tout à la fois universelle et locale, traditionnelle et

fanfares on their tin trumpets as he passed by. Santa Claus would wave to them, blow them kisses and hand out colouring books, toys and candies to each of them. The crowd would give him a standing ovation before he would return to his headquarters in the basement of the store.

It is not surprising that the central virtue of the holiday became generosity. Shopkeepers would try to convince people to go spend in the city's downtown stores or in the villages' general stores or to use mail order catalogues (Eaton's and Paquet's, the veritable forerunners of the Internet!). In other words, a few weeks of excess expenditure and excessive luxury were indulged. Clients were strongly encouraged to give to others what they wouldn't dream of buying for themselves, and although newspaper ads sometimes suggested mixing good business sense with pleasure, in the end pleasure almost always won. Children were at the very heart of the holiday spirit for the simple reason that they were considered to be beings of multiple desires (and not of needs), frivolous beings with a Christmas gift list that would never end.

Everyone, priests and shop owners alike, came together to encourage Quebeckers to give freely. But, after a time, the appeal to Christian generosity was quickly absorbed by the shopping rhetoric. The truly pious French-Canadians were those who would buy for people really in need of gifts that they would not be able to afford otherwise. Various charities such as "Meals for the Sick", "Gifts for the Poor" and the "Bazaar for the Poor" were some of the organisations (now replaced in part by the media's Big Food Drive) that were first to incarnate the new values of that era. Their wish for every French-Canadian was that they be touched by the enlightenment of true brotherhood, a feeling to be achieved by offering gifts. It was believed that the way to happiness was, for the rich, to act as Santa and offer gifts, selflessly thinking about others before themselves. The ideal was to follow his example and go to the poor with arms full of gifts.

An Ambiguous Cultural Heritage

Christmas is an ambiguous cultural heritage. Celebrated around the world and internalised by every culture, Christmas is considered a national holiday which is supposed to belong to each culture. Rooted in what is supposed to be immemorial if not mystical traditions, it



actuelle, personnelle et commerciale. C'est en ce sens qu'on peut parler d'elle comme du premier rite « postmoderne » de la société canadienne-française : elle amalgame des tendances considérées ordinairement contradictoires mais qui, dans ce cas-ci, donnent à la saison hivernale sa force et sa magie. Aujourd'hui, à présent que nous connaissons le monde imaginaire de Walt Disney, nous comprenons mieux qu'un patrimoine puisse être à la fois authentique et artificiel, ancestral et nouveau, féérique et axé sur la société de consommation. Loin d'être exclusives, les oppositions se nourrissent les unes les autres dans la figure d'un mythe capable de domestiquer la production de masse, d'enchanter les biens manufacturés et de vendre sans sembler rechercher le profit.

Ajoutons un dernier élément. Alors que le Noël commercial pourrait sembler s'opposer au Noël religieux, en fait, le Noël postmoderne est indissolublement profane et sacré. Le père Noël est une sorte de divinité qui accomplit des miracles, descend du ciel et fait apparaître des cadeaux comme par enchantement; les chants de Noël sont des hymnes; on parle sans cesse de la magie du temps des Fêtes, etc. Le matin du 25 décembre, la société de consommation réalise ainsi le rêve qu'elle trahit par ailleurs tous les autres jours de l'année : elle enchante par ses objets, elle donne par ses achats, elle unit par son individualisme et elle sacrifie (les soldes de marchandises n'étaient-ils pas appelés des « sacrifices » au tournant du XX^e siècle?) par intérêt.

Les emprunts culturels et les métissages entourant Noël

Au moment où l'on assiste à la croissante commercialisation de Noël, par un même mouvement, l'un engendrant l'autre, la nostalgie du temps des Fêtes se ressent de plus en plus fortement. D'un côté, il y a les récits qui évoquent les traditions d'autrefois et les souvenirs de jeunesse dans lesquels revivent les champs étincelant de givre, les chemins glacés, l'église illuminée, les cantiques naïfs et touchants, toutes ces choses qui contrastent avec les fêtes mondaines des grandes villes. De l'autre côté, il y a la volonté d'élever le discours du Noël commercial à la hauteur d'une véritable et authentique tradition. Le père Noël se promène en traîneau à l'âge de l'automobile. On salue la magie du temps des Fêtes en une époque d'intense rationalisation. On insiste sur la gratuité des

welcomes all that is new and encourages all trends. Greeted as a moment of reflection and human warmth, it celebrates trinkets and gadgets. It paradoxically takes place both on a universal and local level, a traditional and contemporary level, as well as on a personal and commercial level. For that reason, it could be considered to be the first "postmodern" ritual of the French-Canadian society: it merges what are normally opposing trends and creates a combination of opposites that lends the winter season its strength and its magic. Today, with our familiarity with the imaginary world of Walt Disney, it is easier to understand that sometimes, cultural heritage can be at the same time artificial and authentic, ancestral and new, magical and centred on a consumerist society. Far from excluding one another these opposites feed on each other carried on by a myth powerful enough to give a human face to mass production, to infuse magic into manufactured goods and to give the impression that businesses are selling without seeking any profit.

But, it is also important to point that, although the commercial Christmas seems to deny the religious Christmas, the postmodern Christmas is inherently profane and sacred. Santa Claus is a sort of divinity that performs miracles, flying down from the skies and magically making gifts appear out of nowhere; Christmas carols are hymns; people constantly speak of the Christmas magic, etc. Thus, on the morning of December 25th, the consumerist society fulfils the dream it otherwise betrays every other day: it takes delight in its material objects, it gives through its purchases, it unites with its individualism and makes self-sacrifices with profit in mind (after all, were not sales called "sacrifices" at the turn of the 20th century?).

Mixing and Matching the Christmas Customs of Various Cultures

At a time where Christmas has proven to be more and more commercial, people have started to wax nostalgic, one phenomenon generating the other. On the one hand the traditional tales evoke past traditions and memories of times long gone that are brought back to life via glittering fields of ice, icy roads, floodlit churches, naïve and touching carols, all which contrast so greatly with the worldly celebrations of big cities. On the other hand, the commercialised Christmas rhetoric is elevated to that of a true tradition: Santa Claus continues to ride in a sleigh in the age of the automobile. People celebrate the magic of



présents au moment où tout se vend et tout s'achète. On fait comme si Noël transformé en fête commerciale était la continuation directe des coutumes romaines, celtes, ou gauloises. Plus encore, de manière révélatrice, on assimile ce Noël commercial à l'authentique tradition chrétienne menacée par le désenchantement du monde.

Pourtant, l'éclectisme des emprunts aux autres cultures montre bien que Noël représente une tradition ambivalente. Aujourd'hui, la fête de Noël québécoise est composée d'un père Noël américain, d'une messe de minuit bien catholique, de cartes de vœux popularisées d'abord en Angleterre, d'un sapin et de couronnes de branches aux origines allemandes, de feuilles de gui (remplacées ici par des feuilles de houx) aux racines anglo-saxonnes et françaises. La plupart de ces éléments, soit païens, soit profanes, ont été intégrés à la fête de Noël récemment, il y a un peu plus d'un siècle, mais ils ont permis de fabriquer un décor qui donne à la période hivernale son atmosphère unique.

Si ces symboles (auxquels on peut ajouter la bûche, les lumières, la neige en aérosol, les guirlandes) sont partagés par l'ensemble des familles en Amérique du Nord, il y a quand même une volonté « d'indigéniser » Noël, c'est-à-dire de lui donner une saveur locale. Les contes et légendes de Noël, qui se sont multipliés, visent à marquer l'authenticité de ce qui relève souvent de la pure nouveauté (comme les bas de Noël hollandais). À ce sujet, l'histoire de l'adoption du nom « père Noël » est des plus intéressantes.

Arrivé au Québec vers 1880 sous le nom de Santa Claus, le bonhomme ventru à la longue barbe argentée subira les foudres des autorités catholiques – qui le considèrent trop protestant –, des ligueurs nationalistes canadiens-français – qui le trouvent trop anglais – et des partisans impérialistes – qui, durant la Première Guerre mondiale, jugent ce personnage teuton traître à la patrie. Il sera donc rebaptisé, au début du siècle, du nom bien français de père Noël, non sans avoir flirté pendant un certain temps avec les surnoms de saint Nicolas, de Kris Kringle, de petit Noël et de bonhomme Noël. Pour illustrer cette tendance, un journaliste canadien-français racontait, en 1912, l'histoire de son filleul, à qui il avait demandé d'apporter la lettre dans laquelle l'enfant dressait la liste de ses souhaits. La lettre avait été adressée à « meusieu Centa-Classe ». Il n'en fallait pas plus pour faire enrager le parrain :

« – Quel est ce monsieur à qui tu t'adresses?
– C'est lui, tu sais, qui donne les joujoux.

Christmas in an era of great rationalism. There is an emphasis on the belief that gifts are free in a time where it is possible to purchase nearly everything. People seem to believe that the transformation of Christmas into a commercial holiday was in some way the direct result of the evolution of Roman Catholic, Celtic or Gaulish customs. But something that is even more significant is that people have begun to assimilate the commercial Christmas into the authentic Christian traditions, which have been threatened by the general disenchantment of society.

Yet the variety of borrowings from other cultures reveals what a contradictory tradition Christmas really is. In Quebec, the contemporary Christmas celebrations include an American Santa Claus, a Catholic Midnight Mass, greeting cards that first became popular in England, a German Christmas tree and Christmas wreath (of mistletoe, here replaced by holly), which is of French and Anglo-Saxon origins. Most of these elements, either pagan or profane, have been integrated to Christmas only recently, that is, little more than a century ago, yet these have afforded the whole hodge podge creation to take place in a decor that gives winter time its unique atmosphere.

If these symbolic traditions (to which can be added the Yule log, lights, canned snow and tinsel) are largely shared by all North American families, there is still a desire to make Christmas more of an indigenous celebration, thereby lending it more of a local flavour. The Christmas tales and legends, which have multiplied over the years, are intended to legitimise what turns out to be pure novelties (such as the Dutch Christmas stockings). On that topic, the story of how the name *Père Noël* (Father Christmas) came to be chosen is particularly interesting.

The jolly, silver-bearded, pot bellied one arrived in Quebec around 1880 under the name of Santa Claus. He was to suffer the wrath of the Roman Catholic Church (who considered him to be a Protestant concoction), as well as that of the French-Canadian nationalists (who thought him to be too English) and the Imperialist partisans (who, during World War One, deemed the Teutonic character to be unpatriotic). And so, at the beginning of the 20th century, he was renamed *Père Noël* [Father Christmas - a very French name indeed], but not without first flirting with various names: *Saint Nicolas*,



– Mon cher filleul, je croyais que Santa-Claus allait dans Westmont chez les petits jingos. De mon temps, les petits Canadiens étaient plus patients que toi. Ils attendaient, huit jours plus tard que le Xmas, le passage du père Noël, un bon vieux type de trappeur. Même on nous racontait que celui-ci était accompagné d'un autre vieillard, bien méchant, le père Fouettard, qui laissait des verges aux enfants pas sages. »

Retour à un Noël plus « authentique »?

Depuis un siècle, on n'en finit pas de recenser des dénonciations du caractère trop commercial de Noël. Cette célébration est pourtant exploitée par les marchands et les commerçants depuis le XIX^e siècle. La nostalgie d'un Noël plus authentique est contemporaine à son rayonnement actuel. Aujourd'hui, l'univers du temps des Fêtes est assez bien établi et les légères variantes d'une année à l'autre se font sur un même thème. La valse des présents, la décoration des maisons ou le repas en famille font partie des obligations sociales auxquelles on doit se plier pour être heureux. Ne pas échanger de cadeaux ou réveillonner seul est communément jugé comme un geste provocateur ou une malédiction. Nous avons donc, avec Noël, un patrimoine québécois pour le moins original, qui ne fait pas du neuf avec du vieux, mais au contraire, pour ainsi dire, du vieux avec du neuf.

Jean-Philippe Warren

Titulaire de la Chaire d'études sur le Québec
Professeur de sociologie à l'Université Concordia



Kris Kringle, *Petit Noël* [Little Christmas] and *Bonhomme Noël* [Jollyman Christmas], if only for a short time. To illustrate this naming and renaming of the mythical figure, in 1912, a French-Canadian reporter wrote the story of his nephew, of whom he had asked him to see the letter in which the child had written his gift list. The letter was addressed to "*meusieu* [Mister] *Centa-Classe*". To say the least, the godfather was furious:

"Who is the man to whom this is addressed?"

"You know, the one who gives us toys."

"My dear nephew, I thought Santa Claus was the one who went to the homes of the little *Anglos* in Westmount. When I was a kid, we little Canadians were more patient than you are. We would wait eight days after Xmas for *Père Noël* [Father Christmas], a nice old trapper sort of chap, to come. We were even told that he would travel with another very mean, old man called the *Père Fouettard*, who would give children that had been bad a whipping."

A Return to a "Genuine" Christmas?

For a century now, there has been an increasing amount of criticism about the ever-growing commercialisation of Christmas. Which is surprising, considering that businessmen of every ilk have been making good use of the holiday since the 19th century. The nostalgia for a genuine Christmas is a truly contemporary feeling. Today, the reality of the Christmas holidays is well established and all the different variations that have emerged over the years are centred around a common theme: the purchasing and exchanging of gifts, decorating the family home and family diners. These are all part of the social customs that all must observe if one is to be happy. Neglecting to exchange gifts or to shop on Christmas Eve alone is considered by almost everyone as either as a good way to provoke the ire of the Christmas Spirit or to be struck with a curse. And so, in the case of Quebec's Christmas tradition, which is less than truly original to say the least, one does not bring in the new with the old, but the old with the new.

Jean-Philippe Warren

Member of the Research Chair for the Study of Quebec
Professor, Department of Sociology, Concordia
University



GÉNÉALOGIE

Un peu d'histoire

C'est en 1673 que Constance Lepage arrive à Québec à bord du navire L'ESPÉRANCE.

Ce navire, de 180/250 tonneaux, ayant un tirant d'eau chargé de 12 pieds et non-chargé de 10 pieds, pourvu de deux ponts et de deux gaillards, était armé de canons. Sieur Antoine-Henri Allaire et son épouse Suzanne en étaient les propriétaires.

Avec Guillaume Basset, commandant, le navire prit le large le onze juillet 1673, en partance de La Rochelle et transportait 51 Filles du Roi. Celles-ci foulèrent le sol de Québec le trois septembre 1673. Parmi elles, Constance Lepage.

Fille d'Etienne Lepage et de Nicole Berthelot de la paroisse Notre-Dame d'Ouane, en Bourgogne, France. Celle-ci fut précédée au pays par ses frères Germain et Louis, sa belle-sœur Reine Lory et son neveu René Lepage.

Ses actes de baptême, de mariage et de sépulture ont été retrouvés.

Constance a été baptisée le 11 Juin 1645 dans la paroisse Notre-Dame d'Ouane.

Elle a épousé François Garinet, habitant, le 5 février 1674 à Sainte-Famille, Île-d'Orléans. Celui-ci était le fils de Pierre Garinet et de Marguerite Emie de St-Vivien, dans les Charentes-Maritimes en France.

François et Constance s'établirent à St-François, Île d'Orléans et eurent six enfants.

Sources : Migrations, 700 filles du Roi
Migrations, Navires de nos ancêtres

Francine Michaud

GENEALOGY

A little bit of history

Constance Lepage arrived in Québec City in 1673, aboard the ship L'ESPÉRANCE.

This ship, of 180/250 tons, having, loaded, a draft of 12 feet and not loaded of 10 feet, equipped with two decks and two forecastles, was armed with guns. Sieur Antoine-Henri Allaire and his wife Suzanne were the owners.

With Guillaume Basset, commander, the ship took off on July 11, 1673, leaving La Rochelle and carrying 51 King's Daughters. The latter set foot on the soil of Quebec on September 3, 1673. Among them, Constance Lepage.

She was the daughter of Etienne Lepage and Nicole Berthelot from Notre-Dame d'Ouane parish in Burgundy, France. She was preceded by her brothers Germain and Louis, her sister-in-law Reine Lory and her nephew René Lepage.

Her certificates of baptism, marriage and burial were found.

Constance was baptized on June 11, 1645 in the parish of Notre-Dame d'Ouane.

She married François Garinet, of Sainte-Famille, Île-d'Orléans on February 5, 1674. He was the son of Pierre Garinet and Marguerite Emie of St-Vivien, in Charentes-Maritimes, France.

François and Constance settled in St-François, Île d'Orléans and had six children.

Sources: Migrations, 700 King's Daughters
Migrations, Ships of our ancestors

Francine Michaud



L'histoire de Rudolph le renne au nez rouge

Robert May était sans-le-sou et habitait la ville de Chicago dans un modeste deux pièces. Sa femme Evelyn alitée depuis deux ans, souffrait d'un cancer; malheureusement les traitements médicaux pour son épouse engloutissaient tous les revenus et les économies de Robert. Lors d'une nuit de décembre sa fille Barbara âgée de quatre ans demanda à son père : « Pourquoi ma maman n'est-elle pas comme les autres mamans? » Sous le coup de l'émotion Robert senti son cœur se briser telle une paroi de verre volant en éclats.

Robert avait toujours été une personne «différente» des autres; il était délicat voir immature mais surtout il avait conservé son cœur d'enfant. Il occupait un humble poste de rédacteur pour la Montgomery Ward, la grande compagnie de vente par correspondance de Chicago. Âgé de trente-trois ans, triste et déprimé, il croulait sous le poids des dettes. Devant les difficultés qu'il affrontait et particulièrement inquiet pour sa fille, il eut l'idée de créer un conte pour cette dernière afin de la consoler et de lui insuffler un peu d'espoir.

Le conte avait pour sujet un renne dont la particularité était d'avoir le nez rouge et luisant. Tous prenaient un malin plaisir à se moquer de ce petit renne et on l'affublait du nom de Rudolph « le renne au nez rouge » : ce qui l'embarrassait et l'indisposait beaucoup. De plus, même sa mère, son père et sa sœur vivaient très difficilement cette situation et se sentaient humiliés, ce qui contribuait à accroître davantage l'embarras et l'abattement du petit renne. Il sombra alors dans l'apitoiement et le repli sur soi.

Arriva alors la période de Noël et les préparatifs du Père Noël pour son périple annuel autour du monde. Il prépara son traîneau sur lequel étaient attelés ses huit puissants et magnifiques rennes dont Tornade, Danseuse, Furie et Fringant tous encouragés par la harde de rennes rassemblés pour l'occasion. Après les salutations d'usage, le Père Noël entrepris son voyage autour de la terre alors que cette dernière baignait dans un épais brouillard.

Survolant villes et campagnes, le Père Noël se retrouva bientôt confronté à un problème: comment distribuer les jouets et surtout comment repérer les cheminées des maisons alors que ces dernières étaient obstruées par le brouillard. Soudain, il aperçu le nez luisant de Rudolph qui brillait dans la nuit à travers la nuée opaque. Le Père Noël venait de trouver la solution à son problème: il

The legend of Rudolph the red nose reindeer

A true tale about how Rudolph, the reindeer came into origin have been narrated here. Robert May was a poor copywriter in Chicago, living in a shabby two-room apartment. His wife Evelyn was suffering from cancer and was bedridden for two years and all his earnings and savings went into her treatment. It was then, when on a December night, his four year old daughter Barbara asked him, "Why isn't my mommy just like everybody else's mommy?" The heart touched Bob's heart like a glass splinter.

All his life, he had been 'different', weak and delicate as a child and just a lowly copywriter for Montgomery Ward, the big Chicago mail order house, as an adult. He was thirty-three years old at the time and was already deep in debt, depressed and sad. However, he made up a story for her to placate the child and inspire her to be optimistic.

The story was that of Rudolph, the only reindeer in the world with a big shiny red nose. Everybody used to tease and make fun of this poor creature and call him 'Rudolph, the red-nosed reindeer', which embarrassed him greatly. Even his mother, father and sister were mortified by his presence near them, which deepened Rudolph's embarrassment and depression. He immersed himself in self-pity and felt quite lonely.

However, on one Christmas eve, when Santa got his sleigh ready for his annual trip around the world with his team of eight handsomest and huskiest reindeers including Dasher, Dancer, Prancer, and Vixen and the entire reindeer community assembled there to cheer them, thick mist and fog engulfed the earth.

Santa was wondering how could he distribute his toys now and how to find chimneys. Suddenly, his eyes fell on the glowing bright red nose of Rudolph and found a solution for his problem. He requested Rudolph to lead his sleigh, which he gladly did and was harnessed instantly. Rudolph guided Santa safely to every chimney that night despite all the rain, fog, snow and sleet. This brave act made Rudolph the most famous and beloved of all the reindeers and a great hero too. The very red nose, which was a shame to him, became his most prized possession and every buck and doe in the reindeer world.



demanda à Rudolph de conduire l'attelage de rennes dans la nuit de Noël; Rudolph fort heureux fut attelé sur le champ. Le petit renne dont le nez illuminait la nuit, conduisit sans faille le Père Noël vers toutes les cheminées malgré le vent, la pluie ou la neige. Ses exploits consacrèrent sa célébrité, et fut admiré parmi tous les rennes: il devint pour ainsi dire un héros. Son nez rouge qui lui faisait tellement honte, devint l'objet le plus prisé chez toutes les biches et les mâles dans le monde des rennes.

Le conte plu tellement à Barbara que Bob en fit un poème qu'il donna à sa fille en guise de cadeau de Noël. Bob intitula son poème «La nuit avant Noël» ou veille de Noël. Evelyn mourut pendant que Bob travaillait sur les vers de son poème. Malgré ce malheur et n'écouterant que son courage, il termina son œuvre pour le bien de sa fille et entrepris même de lire son conte dans les fêtes de bureau en 1938 où il fut acclamé. Le livret illustré qu'il avait conçu pour sa fille devint si populaire qu'en 1947 six millions de copies furent mises en circulation; la demande pour Rudolph et ses produits dérivés explosa. Bob May devint un homme riche. Depuis ce temps Rudolph occupe une place privilégiée dans la légende de Noël.

The story so pleased Barbara that Bob decided to draft it into a poem as a Christmas gift to her. The poem was called 'Night Before Christmas'. When he was still working on the verses, Evelyn died. Yet, Bob kept his courage up for the sake of his daughter. He recited it in one of his office holiday parties in 1938 and won spontaneous applause. The booklet with crude illustrations that he had prepared for his daughter became so popular that by 1947, 6 million copies had already been circulating around and Rudolph was in great demand for sponsoring products. Bob May naturally became a very rich man. Since then, Rudolph has occupied a permanent niche in the Christmas legend.



Des Lepage qui se démarquent

La Ville de Rimouski a rendu hommage cette année à **Mme Ginette Lepage**, native de Trois-Pistoles qui a œuvré au sein du milieu culturel régional durant une quarantaine d'années. Elle a été membre de la troupe de théâtre Les gens d'en bas, puis elle a dirigé le ROSEQ de 1982 à 1985. Elle est ensuite entrée au Conseil de la culture à titre d'agente de développement et a été nommée directrice générale en 2005. De plus, en 2015, elle a reçu une médaille de l'Assemblée nationale pour son implication culturelle dans la région. Au fil de sa carrière, elle a aidé une quantité innombrable d'artistes, artisans et travailleurs culturels, avec sa détermination et sa

Lepage that stand out

The City of Rimouski paid tribute this year to **Mrs. Ginette Lepage**, a native of Trois-Pistoles who has worked in the regional cultural environment for forty years. She was a member of Les gens d'en bas Theater Company then she directed ROSEQ from 1982 to 1985. She then joined the Conseil de la culture as a development officer and was appointed executive director in 2005. In addition, in 2015, she received a medal from the National Assembly for her cultural involvement in the region. Throughout her career, she has helped countless artists, artisans and cultural workers with her determination and passion for the arts and culture world.



Liste des membres 2017 - 2018

No	Nom	Ville	No	Nom	Ville
0164	Adrienne Lepage	Québec (Québec)	0029	Elzire Lepage Girard	Québec (Québec)
0033	Alain Lepage	Granby (Québec)	0092	Énoch Lepage	Repentigny (Québec)
0096	Albert Lepage	Stuartburn (Manitoba)	0275	Ernestine Lepage	Longueuil (Québec)
0026	Alphonse Lepage	Brossard (Québec)	0080	Ernestine Lepage	Rimouski (Québec)
0153	André Gagnon	Laval (Québec)	0136	Espérance Lepage	Bonaventure (Québec)
0206	André Martimbeault	Trois-Rivières (Québec)	0232	Estelle Lepage	Rimouski (Québec)
0215	Andrée Lepage	Montréal (Québec)	0104	Éva Maude Lepage	Sainte-Anne-des-Monts (Québec)
0222	Andrée Lepage	Boischatel (Québec)	0168	Félix Lepage	Québec (Québec)
0226	Andrée Lepage	Mascouche (Québec)	0243	Fernand St-Onge	Saint-Colomban (Québec)
0182	Andrée Lepage	Montréal (Québec)	0216	France Lepage	Montréal (Québec)
0140	Andrée Ouellet	Montréal (Québec)	0057	France Lepage	Laval (Québec)
0261	Anna Lepage Brisson	North Bay (Ontario)	0192	France Lepage	Saint-Georges (Québec)
0004	Annette Lepage	Rimouski (Québec)	0110	Francine Deschamps	Warwick (Québec)
0013	Annette Lepage	Saint-Jean-sur-Richelieu (Qc)	0075	Francine Lepage	Rimouski (Québec)
0028	Antoinette Lepage	Saint-Valérien (Québec)	0095	Francine Lepage	Saint-Germain (Québec)
0242	Antonio Lepage	Rimouski (Québec)	0152	Francine Michaud	Nicolet (Québec)
0090	Béatrice Chassé	Québec (Québec)	0198	Francis Lavoie	Toronto (Ontario)
0017	Béatrice Lepage	Rimouski (Québec)	0138	Françoise Sauriol	Terrebonne (Québec)
0030	Benoît Lepage	Matane (Québec)	0024	Gaétan Lepage	Rouyn-Noranda (Québec)
0247	Benoît Lepage	L'Ancienne-Lorette (Québec)	0185	Gaston Lepage	Sainte-Anne-des-Monts (Québec)
0134	Bernadette Lepage	Saint-Anaclet (Québec)	0051	George Lepage	Coquitlam (British-Columbia)
0169	Bertrand Lepage	Rimouski (Québec)	0274	Georges Goyette	Longueuil (Québec)
0014	Carmen Lepage	Rimouski (Québec)	0176	Gérard Lepage	Saskatoon (Saskatchewan)
0074	Cécile Lepage	Rimouski (Québec)	0288	Ghislaine Lepage	Lac Beauport (Québec)
0016	Céline Lepage	Rimouski (Québec)	0061	Gilbert Lepage	Saint-Hubert (Québec)
0049	Céline Lepage	Québec (Québec)	0063	Gilles Lemoyne	Saint-David (Québec)
0189	Céline Lepage	Québec (Québec)	0035	Gilles Lepage	Longueuil (Québec)
0025	Charles Lepage	Laval (Québec)	0195	Gilles Lepage	Saint-Anaclet (Québec)
0207	Christiane Lepage	Laval (Québec)	0221	Gisèle Lepage	Saint-Léonard (Québec)
0066	Christine Lepage	Rivière-du-Loup (Québec)	0303	Gisèle Lepage	Saint-Gédéon (Québec)
0115	Claire Lepage	Saint-Anaclet (Québec)	0324	Gisèle Lepage	Rimouski (Québec)
0031	Claire Lepage Draws	Laval (Québec)	0106	Hector Laury LePage	Nisswa, MN (USA)
0042	Claude Lepage	Sainte-Mélanie (Québec)	0171	Hélène Duchesne	Rimouski (Québec)
0200	Claude Lepage	Sarsfield (Ontario)	0093	Hélène Lepage	Saint-Joseph-du-Lac (Québec)
0100	Claudette Lepage	Montréal (Québec)	0011	Huguette Lepage	Rimouski (Québec)
0089	Clémence Lepage	Shawinigan (Québec)	0183	Jacinthe Lepage	Rimouski (Québec)
0032	Colette Lepage	Alma (Québec)	0290	Jacinthe Lepage	Port-Cartier (Québec)
0175	Conrad Lepage	Lefebvre (Québec)	0094	Jacqueline Lepage	Rimouski (Québec)
0276	Damien Lepage	Varennes (Québec)	0007	Jacques Lepage	Wickham (Québec)
0300	Daniel Lepage	Boischatel (Québec)	0048	Jacques Lepage	Sainte-Croix-de-Lotbinière (Québec)
0196	Danielle Lavoie	Wickham (Québec)	0098	Jacques Lepage	Longueuil (Québec)
0040	Danielle Lepage	L'Ancienne-Lorette (Québec)	0285	Jacques Lepage	Gatineau (Québec)
0101	Danielle Lepage	Drummondville (Québec)	0050	Jean-Baptiste Lepage	Rimouski (Québec)
0117	Danielle Lepage	Otterburn Park (Québec)	0039	Jean-Claude Lepage	Prévost (Québec)
0186	Dany Lepage	Rimouski (Québec)	0125	Jean-Claude Lepage	Harrington (Québec)
0022	Denis Lepage	Jonquière (Québec)	0336	Jean-Francois Lepage	Rimouski (Québec)
0065	Denis Lepage	Saint-Félix-de-Kingsey (Québec)	0162	Jean-Guy Draws	Laval (Québec)
0105	Denise Lepage	Québec (Québec)	0124	Jean-Guy Lepage	Saint-Elzéar (Québec)
0116	Denise Lepage	Rimouski (Québec)	0034	Jean-Léon Fournier	Lourdes-de-Joliette (Québec)
0251	Diane Ruest	Rimouski (Québec)	0130	Jean-Louis Lepage	Sherbrooke (Québec)
0091	Donald Lepage	Saint-Colomban (Québec)	0278	Jean-Marc Lepage	Saint-Eustache (Québec)
0328	Doriane Lepage	La Baie (Québec)	0208	Jean-Marc Lepage	Candiac (Québec)
0229	Élizabeth Lepage	Montréal (Québec)	0073	Jeanne d'Arc Lepage	Québec (Québec)
0043	Elzéar Lepage	Lac-des-Aigles (Québec)	0087	Jeanne Plourde	Rivière-du-Loup (Québec)
			0142	Jeannine Lepage	Sept-Iles (Québec)
			0191	Jeannine Lepage	Lévis (Québec)



Liste des membres 2017 - 2018

0246	Jeannine Lepage	Saint-Anaclet (Québec)
0107	Jeannine Lepage Compri	Edmonton (Alberta)
0277	Jean-Paul Lepage	Mont Saint-Hilaire (Québec)
0173	Johanne Lepage	Deux-Montagnes (Québec)
0286	Joseph H. S. Lepage	Lewiston, ME (USA)
0241	Joseph-Francois Lepage	Sainte-Anne-des-Monts (Québec)
0190	Julienne Lepage	Lanoraie (Québec)
0037	Juliette Barnes	Laval (Québec)
0023	Lauréat Lepage	Nicolet (Québec)
0137	Laurédan Lepage	Longueuil (Québec)
0128	Léona Lepage	Campbellton (Nouveau-Brunswick)
0068	Léopold Lepage	Drummondville (Québec)
0036	Lévis Lepage	Boucherville (Québec)
0179	Linda Lepage	Drummondville (Québec)
0008	Lise Lepage	Rimouski (Québec)
0018	Lisette Lepage	Jonquièrre (Québec)
0056	Louis J. Lepage	Sidney (British-Columbia)
0083	Louis M. Lepage	Montebello (Québec)
0224	Louisa Lepage	Longueuil (Québec)
0005	Louise Lepage	Rimouski (Québec)
0317	Louisette Lepage	Saint-Colomban (Québec)
0223	Lucie Brisson	Rimouski (Québec)
0248	Lucille Lepage	Terrebonne (Québec)
0097	Madeleine Lepage	Saint-Damase (Québec)
0099	Madeleine Lepage	Saint-Hubert (Québec)
0235	Magella Lepage	Rimouski (Québec)
0188	Manon Lepage	Alma (Québec)
0218	Marc Lamontagne	Orléans (Ontario)
0058	Marcel Lepage	Rimouski (Québec)
0228	Marcelle Lafrance	Sainte-Thérèse (Québec)
0201	Marie Lefebvre	Ottawa (Ontario)
0052	Marie-Claire Lepage	Québec (Québec)
0239	Marie-Josée Lepage	Saint-Lambert (Québec)
0045	Marie-Paule Lepage	Québec (Québec)
0108	Mariette Lepage	Rimouski (Québec)
0060	Marius Lepage	Québec (Québec)
0055	Marquise Lepage	Montréal (Québec)
0041	Marthe Lepage	Sainte-Julie (Québec)
0062	Martin Lepage	Rimouski (Québec)
0084	Martin Lepage	Sainte-Croix-de-Lotbinière (Québec)
0019	Maurice Lepage	Saint-Anaclet (Québec)
0204	Maurice Lepage	Entrelacs (Québec)
0197	Michel Lepage	Rimouski (Québec)
0156	Michèle Lepage	Squatec (Québec)
0076	Micheline Lepage	Lourdes-de-Joliette (Québec)
0103	Micheline Lepage	Drummondville (Québec)
0126	Michelle Lepage	Laval (Québec)
0085	Michelle Lepage	Sainte-Marie-de-Beauce (Québec)
0225	Monique Beaudoin	Trois-Rivières (Québec)
0240	Monique Lemay	Saint-Zéphirin (Québec)
0015	Monique Lepage	Saint-Cuthbert (Québec)
0202	Murielle Lepage	Boucherville (Québec)
0069	Nancy Lepage	Laval (Québec)
0020	Nicole Lepage	Saint-Ignace-de-Loyola (Québec)
0181	Nicole Lepage	Saint-Germain (Québec)
0078	Noelyne Lepage	Rimouski (Québec)

0265	Norbert Lepage	Régina (Saskatchewan)
0012	Odette Lepage	Rimouski (Québec)
0244	Odile Lepage	Brossard (Québec)
0161	Olivier Lavoie Lepage	Drummondville (Québec)
0064	Paul Emile Lepage	Rimouski (Québec)
0187	Paul Lepage	Saint-Jérôme (Québec)
0141	Paul LePage	Baltimore, MD (USA)
0120	Paul R. LePage	Augusta, ME (USA)
0214	Paulette Lepage	Deux-Montagnes (Québec)
0213	Pauline Lepage	Sainte-Rose (Québec)
0252	Pauline Lepage	Saint-Raymond (Québec)
0010	Philippe A. Lepage	Rimouski (Québec)
0053	Pierre Lepage	Deux-Montagnes (Québec)
0174	Pierre Lepage	Saint-Basile (Nouveau-Brunswick)
0249	Pierre Lepage	Elora (Ontario)
0117	Pierre-Paul Fournier	Lévis (Québec)
0003	Pierre-Paul Lepage	Rimouski (Québec)
0046	Pierrette Lepage	Drummondville (Québec)
0132	Rachel Lepage	Québec (Québec)
0143	Rachel Lepage	Amqui (Québec)
0122	Raymond Arsenault	Saint-Hubert (Québec)
0245	Raymond Côté	Saint-Zéphirin (Québec)
0230	Raymond Lepage	Sherbrooke (Québec)
0234	Régina Lepage	Sept-Îles (Québec)
0203	Renald Lepage	Lévis (Québec)
0109	René Lepage	Métis-sur-Mer (Québec)
0255	René Lepage	Rimouski (Québec)
0299	Reynald Lepage	Québec (Québec)
0038	Rita Lepage	Anjou (Québec)
0021	Rita Lepage	Rimouski (Québec)
0067	Robert Lepage	Rimouski (Québec)
0254	Robin Lepage	Baie-Comeau (Québec)
0184	Roger Lepage	Régina (Saskatchewan)
0027	Roger Lepage	Matane (Québec)
0086	Roger Lepage	Charlesbourg (Québec)
0071	Roméo Lepage	Balmoral (New-Brunswick)
0081	Ron Lepage	Nanaimo (BC)
0135	Ronald Brisson	Drummondville (Québec)
0231	Ronald Colin Lepage	Langham (Saskatchewan)
0163	Ronald Lepage	Québec (Québec)
0193	Ronald Lepage	L'Ancienne-Lorette (Québec)
0210	Serge Lepage	Pointe-Calumet (Québec)
0114	Simon Lepage	Montréal (Québec)
0070	Simone Gagné Lepage	Rimouski (Québec)
0102	Solange Lepage	Saint-Germain (Québec)
0111	Sr Jeanne Lepage	Rimouski (Québec)
0280	Sr Rose-de-Lima Lepage	Rimouski (Québec)
0279	Sr Rose-Emma Lepage	Sherbrooke (Québec)
0139	Suzanne René	Entrelacs (Québec)
0237	Sylvain Lepage	Gatineau (Québec)
0180	Sylvia Lepage	Saint-Germain (Québec)
0077	Sylvia Marie Lepage Forster	Phoenix, AZ (USA)
0217	Sylvianne Thériault Lemoyne	Saint-David (Québec)
0009	Sylvie Lepage	Sainte-Thérèse (Québec)
0256	Thomas Arthur Finley	Bellevue, Wa (USA)
0072	Véronique Lepage	Rimouski (Québec)
0253	Yolande Lavoie	Sainte-Croix-de-Lotbinière (Québec)
0250	Yvon Joseph Lepage	Smooth Rock Falls (Ontario)



Renouvellement des cartes de membres

Veillez prendre note que la date d'expiration de votre carte de membre est le 31 mars. Vérifier l'année d'expiration sur votre carte de membre ou sur l'étiquette de votre journal. Veuillez compléter et nous retourner le formulaire de renouvellement inséré au présent bulletin.

Merci!

Membership renewal

Please note that your membership expires on March 31st. Verify the year of expiry on your membership card or the mailing label on your bulletin. Please complete and return the enclosed renewal form.

Thank you!

Merci à tous les généreux donateurs!
Vos dons sont toujours les bienvenus et très appréciés de votre Association.

Thank you, all generous donors! Your Association welcomes and appreciates your donations.

Publié par l'Association des Lepage d'Amérique inc.
Postes Canada
Numéro de la convention 40069967 de la Poste-publication

Retourner le bulletin non réclamé à l'adresse suivante :
Association des Lepage d'Amérique inc.
366, rue William-Price, app: 25,
Rimouski (Québec) G5L 6K9

IMPRIMÉ - PRINTED PAPER SURFACE

Mise au point

Dans le dernier bulletin nous vous informions du décès de **Lucien Lepage** (membre no. 0282) de Jonquière. Non seulement il était membre depuis le tout début de l'Association en 1996, il a été très impliqué dans l'organisation des rassemblements de 2000 à La Baie et de 2006 à Saint-Félicien.

Correction

In our last bulletin, we informed you of **Lucien Lepage's** death (member no 0282) from Jonquière. Not only he was a member since the inception of the Association in 1996, he has been very much involved in the organization of the 2000 Gathering in La Baie and of the 2006 in Saint-Félicien.

Dictionnaire généalogique des familles Lepage

Pour obtenir un dictionnaire, faites parvenir votre commande à la trésorière par la poste ou via le site WEB.

Le coût est de 30 \$ plus les frais de poste.

To obtain a dictionary, send your order to the Treasury by mail or via the website.

The cost is 30 \$ plus postage.

Adresse